

英语押韵俚语与金融行话 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/214/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_E6\\_8A\\_BC\\_E9\\_c92\\_214812.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/214/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E6_8A_BC_E9_c92_214812.htm) 如果一个英国人和你说：I put my tit for tat on my crust of bread and my daisy roots on my plates of meat and fell down the apples and pears because I was elephants trunk. 你能理解他的意思吗？他的实际意思是：I put my hat on my head and my boots on my feet and fell down the stairs because I was drunk.（我把帽子戴在头上，将靴子穿在脚上，因为喝醉了，从楼梯上摔了下来。）在这里，他运用的是所谓的英语“押韵俚语”（Cockney Rhyming Slang）其中，tit for tat（原义为“针锋相对”）是 hat（帽子）的押韵俚语，同样，crust of bread（面包片）代替 head（头），daisy roots（雏菊花根）代替 boots（靴子），plates of meat（肉盘）代替 feet（脚），apples and pears（苹果和梨）代替 stairs（楼梯），而 elephants trunk（大象鼻子）则代替 drunk（喝醉了的）。押韵俚语（Cockney Rhyming Slang）是英国伦敦下层社会中应用的非正式的口语（Cockney 意思为“伦敦佬”，是对伦敦社会下层人士的蔑称）。这种口语之所以称为押韵俚语，是因为他们用同正式语押韵的词来代替正式语。上面例子中的 tit for hat 就同 hat 押韵，同样，crust of bread 也同 head 押韵。押韵俚语有一个特点，即代替一个正式词语要用含有两个或两个以上词（element）的词组。其它押韵俚语的例子还有不少。例如：trouble and strife（原义为“麻烦和冲突”）代替 wife（妻子）Brussels sprout（原义为“球芽甘蓝”）代替 scouts（童子军）以上所说的都是完整的押韵俚语，但在实际

运用中，伦敦佬们往往用它们的省略形式。值得一提的是，省略的押韵俚语中省略的部分不是其中的第一个词，而是第二个词，即用来押韵的那部分。因此，如果一个人说：My plates are killing me.其实际意义为 My plates of meat are killing me. 即 My feet hurt. 同样 tit for tat 可以省略成为 tit，crust of bread 可省略成 crust 等等。这样，文章开头的那句话也可以说成：I put my tit on my crust and my daisy on my plates and fell down the apples because I was elephants. 以上为典型的英语押韵俚语。其实英语中有许多可以接受的非正式用法是由押韵俚语升级而来的，而有时甚至说标准英语的人都不知道它们的来源。例如，英语中有 Use your loaf（动动脑筋）实际上就是由 Use your loaf of bread 省略而来，即 Use your head 的押韵俚语。其中 loaf of bread（面包条）是 head（脑筋）的押韵俚语。再如：英国人常说：We must get down to brass tacks.（我们必须讨论实际问题。）其中 brass tacks（黄铜平头钉）是 facts（事实）的押韵俚语，tacks 和 facts 押韵。又如：英语中有一个短语：take a butchers，它其实是 take a butchers hook（butchers hook 原义为“屠夫的钩子”）的省略形式，即 take a look（看一眼）的押韵俚语。同样，英语中还有其它常见的词也出自押韵俚语，而这些词许多人不知其出处，似乎它们可以用于正式场合，而实际上它们却是英语中的“禁忌语”（taboo words）。例如：Bristols 表示 breasts（“乳房”），来源于 Bristol City，是 titty 的押韵俚语，titty 是 breast 的禁忌语，复数：Bristolstitties. cobblers 的意思是 testicles（“睾丸”），来源于 cobblers awls（鞋匠的锥子）是 balls 的押韵俚语，ball 是 testicles 的禁忌语。伦敦金融界行话（jargon）中有一种类似押

韵俚语，也很有意思。这些行话比起一般的押韵俚语更晦涩难解。例如：I asked him for a price of a Hawaii but he would only quote me in a lady. 一句，局外人很难理解其真实含义。其中，Hawaii 原义为“夏威夷”，但在这儿代表的是“fifty million”，而 a lady 却代表 five million. 这句话的意思是：“我向他要价5,000万（英镑），而他却只出500万。”在这儿，Hawaii 来自一个电视节目“Hawaii Five-O”，Five-O当然代表50 million；lady 是 Lady Godiva 的省略形式。（Lady Godiva 是著名的 Peeping Tom 典故中的女主人公。）Lady Godiva 同 fiver（five million）押韵。英镑同美元的兑换比率称为 cable，来自于英美间的跨大西洋的电缆（cable），因而英镑同美元的兑换比率在伦敦金融行话中也称为 Betty，来自于女演员 Betty Grable，因为这个名字同 cable 押韵。其它情况还有：货币名称：yen（日元）Billn Bendollar（美元）Oxford Scholarguilder（荷兰盾）boat buildermark（德国马克）smudge（smudge 的意思是 a small mark）数目：one a Spaniard（Juan）（Don Juan 为西班牙一传奇人物）a pair Lionel（Blair）（一位舞蹈家）three carpet（flea）（地毯跳蚤）four Desmond（Tutu）（Desmond Tutu 为南非的大主教，用 Tutu 来表示 four 自然是因为 Two twos are four）five a steep hill（来自于 one-in-five 1:5 的坡度）eight a garden（gate）或 John Curry（John Curry 是一位花样滑冰运动员，用它显然是因为 skate 的缘故）ten Cockle（and Hen）（公鸡和母鸡）a score a motor-bike（人们很难将 motor-bike 和 20 联系起来，而其中的原因却是骑手双手握住车把手，给发动机加油门两次手指共用 20 个。）a half a laugh seven-eighths seven Henries（Henry 为 Henry VIII 之略

) three quarters three farmers ( farmers 为 farmers daughters 之略 ) 在人类交往中，俚语是一个十分难以理解的成分，而押韵俚语，如果不知其来源，理解起来会更加困难，而一旦了解了，它们又变得如此趣味盎然。了解一些押韵俚语对于熟悉英国社会、文化、风俗习惯以及进行实际交际都会有很大的帮助。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)